

***Obras de Afonso Álvares*, Edição preparada no Centro de Estudos de Teatro da Universidade de Lisboa, dirigida por José Camões, com Helena Reis Silva, Isabel Pinto Carlos e Lurdes Patrício, Introdução de José Camões, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda, 2006, 346 p.**

Andrés José Pociña López
Universidad de Extremadura

Se trata de una magnífica edición de las obras de este autor de la (mal) llamada “Escola Vicentina”. Entre otras cosas, consiste en una edición de las obras completas de Afonso Álvares, un dramaturgo que, como todos sus compañeros de escuela, ha sido siempre relegado a un segundo (cuando no a un tercero o cuarto) lugar entre los estudiosos, ensombrecido sin duda por la figura inmensa del maestro indiscutible, Gil Vicente. Edición, pues, de las Obras Completas: tanto de sus composiciones dramáticas (los Autos: *Auto de Santo António*, *Auto de Santa Bárbara*, *Auto de Santiago* y *Auto de Sam Vicente*) como de sus *Trovas*. Éstas últimas revisten un interés especial, pues buena parte de ellas son respuestas a invectivas (en el mejor estilo de las *Cantigas de Escárnio* y *tensões* medievales) de otro dramaturgo contemporáneo, el célebre Chiado. En fin, se trata de una iniciativa plausible, pues permite acceso a las obras de este autor, a menudo bastante olvidado por la crítica. Es menester, a este respecto, recordar que un profesor de la Universidad de Extremadura, la misma que edita esta revista, el profesor Juan Carrasco, es responsable de una edición, también meritoria, de uno de los autos del mismo Afonso Álvares, el *Auto de Santiago* (Afonso Álvares, *Auto de Santiago*, Introdução, fixação do texto e notas de Juan M. Carrasco González, A Coruña, Universidade, 2002).

La edición coordinada por José Camões es, como hemos adelantado, magnífica. No quiere esto decir que sea una edición crítica. Lamentablemente, este tipo de ediciones escasea, en particular en relación con las obras dramáticas quinientistas portuguesas. Por lo que se puede deducir a partir de la Bibliografía y de ciertas referencias diseminadas a lo largo de la edición, se puede vislumbrar que han sido consultados todos los testimonios de cada pieza, muy numerosos por cierto. Sin embargo, en el caso de los autos, la edición de éstos tiene únicamente en cuenta el documento más antiguo para cada uno, haciéndose referencia a las

variantes ofrecidas por el resto de testimonios sólo de manera muy ocasional. Por contra, las *Trovas* están editadas de una forma mucho más próxima a la edición crítica, con un registro de variantes que tiene en cuenta en todo momento todos los documentos. Por lo demás, hay que decir que las modernizaciones ortográficas a que se ha sometido el texto (a nuestro parecer, abusivas) deforman en buena medida la versión original. Se ha querido adaptar el texto a la ortografía vigente en 2006 (!), respetando, eso sí, las peculiaridades fonéticas de la lengua de la época. Pero, por supuesto, se ha olvidado el respeto por la ortografía de la época.

La edición viene precedida de una “Introdução” de José Camões, que es un detallado estudio de la vida, figura y obra del autor editado, con estudios adicionales de naturaleza ecdótica, sobre el arte escénico de Álvares y sobre las lenguas por él usadas. Una nutrida Bibliografía, notas explicativas a lo largo del texto y un esclarecedor Glosario completan esta edición, que viene a rellenar, sin duda, una laguna que todavía permanecía vacía en el campo de nuestros estudios.

Teresa Araújo, *Portugal e Espanha: Diálogos e Reflexos Literários*, s. I., Centro de Estudos Linguísticos e Literários da Universidade do Algarve/ Instituto de Estudos sobre o Romancero Velho e Tradicional, 2004, 159 p.

Andrés José Pociña López
Universidad de Extremadura

He aquí una colección de estudios sobre relaciones literarias y culturales entre los dos Estados que se reparten la Península Ibérica. Su autora, Teresa Araújo, es profesora de Estudios Españoles en la Universidade Nova de Lisboa y una especialista en el Romancero tradicional ibérico, sobre todo en su vertiente portuguesa. Los estudios aquí reunidos, cuatro en total, versan sobre diversos aspectos de las relaciones culturales entre los dos países ibéricos, tanto desde el punto de vista de la literatura popular, como de la literatura de autor, incluyendo también los contactos epistolares entre personalidades intelectuales de gran prestigio, de ambos países.

El primero de los cuatro estudios se titula *O sentido de algumas evocações vicentinas a romances velhos*. Es un trabajo que investiga la repercusión de los romances antiguos en el dramaturgo renacentista Gil Vicente, cuya vena lírica popular, desarrollada a través de las citas poéticas presentes en sus autos, es sobradamente conocida. Gil Vicente aprovechó todas las facetas de la lírica ibérica de tipo tradicional. Por tanto aprovechó también para sus autos, cómo no, el rico acervo lírico-épico de la tradición del Romancero. El estudio presta atención a las citas de romances en Gil Vicente, pero va más allá: no se circunscribe a un simple rastreo de fuentes, a una indagación sobre el origen de tal o cual cita romancística. La profesora Araújo intenta encontrar el *sentido*, la razón de que Gil Vicente introdujese en sus obras dramáticas, en circunstancias precisas, ciertos romances, y no otros. Gil Vicente no introduce tal o cual romance (o verso suelto de un romance) porque sí, sino que sus citas responden a una *situación dramática* dada, y se explican en su contexto. El estudio de la profesora Araújo no es un mero rastreo de fuentes, sino, más bien, un intento (a nuestro parecer, meritorio) de sacar a la luz las técnicas dramáticas de Gil Vicente, quien usaba romances para recrear un ambiente, explicar ciertas situaciones o ayudar a evocar elementos que no aparecen en escena.

El segundo estudio, breve pero delicioso, nos conduce a los últimos días del Reino musulmán de Granada, a las quejas de su rey ante la pérdida de la preciosa Alhama, con su balneario y su tajo (casi tan impresionante como el de Ronda), y a la presencia de todo ello en las letras y en el folklore portugueses, sobre todo a partir de reformulaciones lusas del famoso romance castellano "¡Ay de mi Alhama!". Se llama el estudio *Memórias literárias portuguesas sobre a perda de Alhama*, y estudia esas "memórias literárias" en dos ámbitos: la repercusión del romance antes aludido en el dramaturgo renacentista portugués António Prestes, por un lado, y los ecos del mismo romance en el *Romanceiro* portugués actual de tradición oral. Por su parte, el artículo que le sigue, *Cartas inéditas espanholas sobre a investigação das tradições*, trata sobre la animada relación epistolar de Teófilo Braga con toda una pléyade de intelectuales españoles de su época, relación que dio lugar a fructíferos intercambios de impresiones sobre las tradiciones folklóricas ibéricas.

El último estudio, A "*interpretação novelística*" de Castela, de Domingos Monteiro, *à luz das suas epígrafes poéticas*, nos acerca a las inquietudes sentimentales y al amor por la tierra castellana de un escritor portugués del siglo XX que, a pesar de esa predilección por nuestras tierras, es casi un desconocido en España: Domingos Monteiro. En su colección de relatos *Histórias Castelhanas*

resuenan una y otra vez los ecos de Unamuno y, de manera muy especial, del poemario cumbre de Antonio Machado, *Campos de Castilla*.

Un buen elenco, en fin, de estudios sobre cuatro facetas, separadas por el tiempo y la temática, de las relaciones entre nuestros dos países. Una nueva contribución, en definitiva, a la necesaria aproximación y diálogo entre nuestros pueblos.

Hélio J. S. Alves, *Tempo para entender. História comparada da literatura portuguesa*, Casal de Cambra, Caleidoscópio, com o apoio do C.I.D.E.H.U.S. da Universidade de Évora, 2006, 199 p.

Juan M. Carrasco González
Universidad de Extremadura

Con la seriedad y el rigor que le caracterizan, Hélio Alves nos presenta en esta obra una colección de estudios que abarca gran parte de la historia de la literatura portuguesa: desde el fin de la Edad Media (Gil Vicente) hasta el período de las Revoluciones (António Nobre). El autor pretende ofrecer una perspectiva nueva de análisis que permita superar los tópicos que se han ido construyendo alrededor de los grandes nombres de la literatura lusa, cuyos orígenes se remontan incluso a la labor propagandística de los comentaristas barrocos (como Faria e Sousa) y que, finalmente, acabaron invadiendo los modernos manuales de literatura que se usan en colegios e institutos. Gran culpa de ello la tiene una cierta ideología romántica, común a todos los países, que ha llevado a identificar la literatura con la más perfecta expresión del alma patria, de modo que su estudio, generalizado en la enseñanza obligatoria, se justifica como la forma de inducir en los jóvenes el amor a la nación y el orgullo de pertenecer a ella:

A história da literatura portuguesa encontra-se enraizada, desde o século XIX, nas seguintes ideias: a literatura portuguesa é a expressão duma Nação e duma Língua originais; o valor das obras literárias reside no modo como corporizam aquela expressão; o cânone literário é a selecta de nomes em que reconhecemos virtudes e especificidades simultaneamente estéticas e portuguesas; a divisão do tempo histórico da literatura é marcada pela evolução da língua e pelas datas emblemáticas da existência da nacionalidade (pág. 7).

Como resultado de esto, lo que encontramos normalmente en las historias de la literatura portuguesas es una descripción artificial, muchas veces falseada, en la que lo que menos interesan son los valores estrictamente literarios: «Como se a valia da literatura residisse no grau de relação de serviço que ela pudesse deter com a ideologia nacional e linguística associada a um território» (pág. 13).

Hélio Alves propone, en definitiva, una revisión de la historia literaria de Portugal que se desvincule de aquellos principios decimonónicos, aún vigentes en la actualidad, con el propósito de descubrir en los autores portugueses sus valores estrictamente literarios, no pocas veces tan extraordinarios como ocultos, con una perspectiva comparatista. No se puede hacer historia de la literatura sin análisis crítico (el análisis del discurso artístico que Hélio Alves denomina “eloquência”) y sin literatura comparada. Es, desde luego, una convicción que en España se ha revelado de forma especialmente evidente después de la arbitraria separación académica entre la historia de la literatura (por ejemplo, la que se supone que debemos hacer los especialistas de las áreas de lenguas modernas) y la teoría de la literatura y literatura comparada. Nadie fuera de España puede entender esto y nadie dentro de España puede defenderlo con criterio objetivo y científico.

La perspectiva adoptada por Hélio Alves le conduce a propuestas novedosas de lectura de la obra de los autores escogidos que, en su opinión, deberían llevarnos a reflexionar sobre la adecuación del canon literario portugués comúnmente aceptado o incluso sobre la pertinencia de la periodización tradicional de la historia literaria, ante la cual él mismo propone una periodización diferente (v. pp. 20-30). De esta forma es como se acomete el estudio de los siguientes autores: Gil Vicente (pp. 39-39), Bernardim Ribeiro (pp. 61-82), Cataldo Sículo (pp. 85-96), Damião de Góis (pp. 97-110), Petrarca y la figura del poeta en Portugal (pp. 111-130), Vasco Mouzinho (pp. 131-158), Camilo Castelo Branco (pp. 161-171) y António Nobre (173-188). En todos los casos, Hélio Alves nos descubre aspectos inéditos de enorme interés.

Cabe preguntarse, sin embargo, si conviene o no subvertir la consideración social que tiene la historia literaria como detentora de los valores patrios o de la esencia de la nación. Teniendo en cuenta el cariz tecnocrático que poseen las sucesivas reformas educativas vividas en los últimos años en toda Europa, cada vez menos interesadas en la cultura, cada vez más tentadas a una determinada vanalización de los contenidos en pro de un aparente

pragmatismo competitivo, ajenas en todo al desarrollo de determinadas destrezas analíticas y críticas, no sé si será aconsejable abanderar una campaña contra estas historias oficialistas de la literatura. Para quienes nos gobiernan, dejaría de serles útil el estudio de la literatura y podrían desterrarlo de las aulas o arrinconarlo curricularmente a una presencia testimonial. ¿Qué haríamos entonces con nuestros departamentos universitarios y nuestras licenciaturas en letras?

Juan M. Carrasco González, *Laboratorio Informático de Lengua Portuguesa*, Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 2006.

M^a Jesús Fernández García
Universidad de Extremadura

En el aprendizaje de una lengua extranjera como el portugués, tan próxima al español en la mayoría de los niveles lingüísticos, la adquisición de competencias gramaticales y léxicas es relativamente rápida para el alumno. Habitualmente no ocurre así cuando se trata de la fonética portuguesa. La distinción de los sonidos del portugués y su correcta articulación representan sin duda el gran escollo para la mayoría de los estudiantes españoles. Desde los niveles iniciales la similitud entre las lenguas anima el proceso de aprendizaje, sin embargo, en comparación, es mucho más lenta la adquisición de una pronunciación adecuada, por lo que es éste un ámbito en que los esfuerzos deben multiplicarse.

Cualquier forma de inmersión lingüística es deseable y necesaria para ejercitar la realización de los sonidos de la lengua portuguesa, pero a veces el contexto de aprendizaje no contempla otras formas que la de la práctica en la propia aula. Bien a lo largo de la clase de lengua o a través de ejercicios específicos, el objetivo último debería ser la simultaneidad en la adquisición de las diversas competencias, de modo que la capacidad de articular correctamente no presentase un ritmo, con frecuencia, más retardado. La comprensión de la fonética del portugués y, en términos más prácticos, la pronunciación adecuada representan un campo donde el trabajo individual fuera del aula es normalmente más complejo por falta de propuestas didácticas específicas.

De ahí la pertinencia de este Laboratorio Informático de Lengua Portuguesa, realizado por Juan M. Carrasco González, profesor del Área de Filología Portuguesa de la UEX y editado por el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura. Se nos ofrece un instrumento informático, accesible a cualquier tipo de usuario, para la práctica individual de la fonética portuguesa, producto poco frecuente, como decíamos, en el mercado de los métodos de aprendizaje de idiomas. Los aspectos fonéticos están siempre presentes en cualquiera de los manuales de portugués como lengua extranjera, pero de manera dispersa, diluidos entre otros contenidos, a veces poco o nada sistematizados, tratados como un saber que se va adquiriendo únicamente con la repetición de frases sin necesidad de descripciones o explicaciones. La práctica docente con adultos contradice estos supuestos y demuestra que, además de todas las formas posibles de ejercitar la lengua propuestas por los métodos comunicativos y audio-orales, el aprendizaje adulto da mejores resultados si a todo ello se une la descripción argumentada de la materia de estudio.

Este laboratorio, como vamos a ver, reúne ambos aspectos: además de insistir en la práctica por medio de la audición y repetición, no obvia la explicación en breves cuadros descriptivos de los sonidos que se deben reproducir, haciendo posible así el trabajo independiente del alumno y facilitando la comprensión del proceso articulatorio.

El laboratorio se organiza en doce niveles, siguiendo criterios de dificultad y de coherencia lingüística en la presentación de los contenidos. Así, los tres primeros niveles se dedican a las vocales, a su descripción en cuanto que orales, tónicas o átonas, abiertas o cerradas, diferenciadas de las vocales nasales. Dado que el sistema de las vocales en portugués presenta ciertas particularidades (nasalidad, tonicidad y grado de abertura) que lo distancian de su equivalente español, conviene hacer hincapié en la práctica del vocalismo. El laboratorio incluye, además de cuadros explicativos sobre la pronunciación de cada uno de los sonidos vocálicos, dibujos de las zonas articulatorias, especialmente útiles cuando se trata de un ejercicio individual sin auxilio del profesor, y numerosos ejercicios de audición, repetición y selección de los sonidos en cuestión.

El nivel cuarto se centra en las consonantes, a excepción de las llamadas sibilantes (s sorda y sonora y palatales), tan características de la fonética portuguesa, cuya práctica merece un estudio pormenorizado en el nivel quinto. Entre el nivel 6 y el 9, comienza la práctica con frases y no sólo con palabras. Se atiende a rasgos entonativos de la frase en portugués en el nivel 7,

ejercitando la audición y repetición de oraciones a fin de que se logre una adecuada modulación. En estos niveles se trabaja la identificación de determinados sonidos a partir de ejercicios de elección múltiple, se introducen aspectos morfológicos, como la expresión del género (nivel 8) o la contracción de las preposiciones (nivel 9), al tiempo que se propone la revisión de aspectos fonéticos relativos al vocalismo, presentado en los niveles iniciales pero sobre el cual conviene insistir. De esta manera se avanza en los contenidos, pero sin obviar las dificultades, en principio, superadas.

Los tres últimos niveles (10, 11 y 12), además de la mencionada revisión de sonidos vocálicos y la presentación de algunos elementos morfo-sintácticos nuevos como la formación del plural (nivel 10) o el uso de los tiempos pasados del Indicativo (nivel 12), avanzan en la práctica de la comprensión oral proponiendo la audición de textos más complejos y ejercicios de elección múltiple, que incluyen imágenes. Aspectos relativos al Alentejo y a Extremadura ofrecen materia a estos textos que deben ser oídos y comprendidos.

Se completa así un recorrido que va de la presentación de las particularidades articulatorias de los elementos aislados, seguidamente integrados en palabras, pasando por las frases, para llegar, por último, al discurso real que integra la práctica fonética con el resto de los niveles lingüísticos en pos de la comprensión del idioma.

Al comparar el laboratorio tradicional con el informático, el autor subraya el hecho de que las modernas técnicas multimedia incorporadas permiten al alumno establecer su propio ritmo de trabajo. Así es, pues el usuario del laboratorio va a apreciar durante el desarrollo de las sesiones algunas cualidades del diseño que favorecen grandemente las prácticas, como, por ejemplo, la posibilidad en cualquier momento de poder consultar los cuadros explicativos (icono consulta) o de poder oír y repetir tantas veces como se quiera las palabras o frases (icono repetir). Responsabilizar al estudiante en la evolución de su recorrido por el laboratorio es clave para el aprovechamiento del mismo, por ello insiste el autor en su presentación en que no debe realizarse con la mirada fija en el resumen final de errores y aciertos, sino que debe recorrerse con demora, aprovechando al máximo la circunstancia de que un ordenador no se cansa de repetir, grabar o evaluar.

Evidentemente no se agotan en este laboratorio todos los aspectos fonéticos que caracterizan y particularizan al portugués y que exigen un trabajo arduo al aprendiz español. El estudiante de portugués consigue con él una asimilación práctica, y a la vez teórica, de los sonidos portugueses que puede vincularse con un

nivel elemental o intermedio. Sin embargo, esta primera propuesta, por su evidente utilidad e interés, merecería su continuación. Otros fenómenos fonéticos aguardan ser abordados de manera semejante, considerando una progresión en la dificultad que representan para alumnos de niveles superiores aspectos de fonética sintáctica, la pronunciación de determinados prefijos o, incluso, las particularidades fonéticas correspondientes a ámbitos dialectales. Si en otros ámbitos de la enseñanza/aprendizaje de la lengua portuguesa como lengua extranjera se ensayan formas de corrección y perfeccionamiento con el objetivo de eliminar interferencias léxicas o gramaticales, también en el aspecto fonético es evidente la amplitud del camino iniciado.

Carla Oliveira, Maria José Ballmann, Maria Luísa Coelho, *Aprender Português. Curso Inicial de Língua Portuguesa para Estrangeiros*, Dir. e coord. de João Malaca Casteleiro, Lisboa, Texto Editores, 2006, 160 p.

Ana Belén García Benito
Universidad de Extremadura

Profesores y estudiantes de portugués estamos de enhorabuena ante la publicación, a finales del pasado año, de un nuevo conjunto de materiales para la enseñanza/aprendizaje de la lengua portuguesa. En un ámbito como el de la didáctica del PLE – en el que es sobradamente conocida la escasez de materiales–, la aparición de herramientas que faciliten la tarea de profesores y estudiantes es siempre bien recibida, especialmente si –como en este caso– las autoras, Carla Oliveira, Maria José Ballmann y Maria Luísa Coelho, trabajan bajo la dirección y coordinación del Profesor João Malaca Casteleiro y tienen tras de sí una amplia experiencia en la enseñanza del portugués lengua extranjera y lengua segunda en el Departamento de Língua e Cultura Portuguesa de la Faculdade de Letras de Lisboa. Experiencia que sirve de punto de partida para este trabajo y se percibe a cada paso, a través, por ejemplo, del carácter eminentemente práctico del mismo, así como en la búsqueda constante de facilitar la tarea del profesor.

El conjunto, compuesto por manual, cuaderno de ejercicios y un CD audio, se adecua perfectamente a los objetivos generales de enseñanza de lenguas extranjeras –y en este caso también de las segundas lenguas–, pues en su elaboración las autoras siguen las

recomendaciones del “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas”, elaborado por el Consejo de Europa en el año 2001. Así, de los seis niveles de enseñanza/aprendizaje recogidos en dicho marco (A1, A2, B1, B2, C1, C2), *Aprender Portugués* corresponde a los dos primeros, es decir, está destinado a estudiantes de portugués como segunda lengua o lengua extranjera de un nivel inicial.

La metodología adoptada es de tipo comunicativo, de tal manera que las diferentes unidades didácticas –catorce en total– aparecen organizadas en áreas temáticas que corresponden a las situaciones comunicativas básicas y más frecuentes en un nivel inicial, junto con la gramática, el vocabulario y los actos de habla necesarios para cada situación. Cada unidad temática tiene asociados unos contenidos gramaticales y unos objetivos comunicativos muy específicos, con la intención de que el estudiante aprenda a interactuar con el otro utilizando los actos de habla apropiados para cada situación cotidiana. Se percibe claramente que estos objetivos han sido establecidos teniendo en cuenta las necesidades comunicativas de unos estudiantes sin conocimientos previos de portugués, de ahí que las situaciones que aparecen sean las relevantes para unos alumnos de estas características. La gramática asociada a las unidades temáticas sigue una progresión lógica y se desarrolla de manera sistemática, incluyendo, al final del manual, unas “Notas Gramaticais” para consolidar conocimientos.

En cuanto al material auxiliar, *Aprender Português*, cuenta con el ya mencionado “Caderno de Exercícios”: organizado igualmente en unidades temáticas y conteniendo una gran cantidad de ejercicios para afianzar los conocimientos adquiridos, que puede ser utilizado por el estudiante como material de trabajo individual complementario al trabajo de clase (material de autocontrol y autoaprendizaje), pues incluye las soluciones para todos los ejercicios propuestos. Y ofrece además un CD que contiene los diálogos y textos que aparecen en las unidades temáticas, junto con ejercicios para practicar la oralidad, en los que destacan los destinados a practicar aspectos concretos de la fonética portuguesa, como son los aspectos prosódicos, en general muy descuidados en la elaboración de materiales audio para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Como consecuencia directa de la experiencia de las autoras y de su propósito de facilitar la labor de enseñanza/aprendizaje, este CD viene acompañado de una guía de uso –que resulta muy útil y que normalmente falta en este tipo de materiales– con indicación del tipo de texto o ejercicio, la unidad a la que corresponde, y la página en la que aparece en el manual.

Las cuatro destrezas aparecen tratadas de manera equilibrada a través del trabajo con los textos escritos que aparecen en cada unidad, mediante las audiciones, propuesta de actividades orales – debates, opinión sobre diferentes asuntos, etc.– y actividades escritas –contar cómo fueron tus últimas vacaciones, descripciones, etc. –. Equilibrio para el que sin duda contribuye la gran cantidad y variedad de ejercicios –tanto en el “Caderno de Exercícios” como en el propio manual– y actividades que se ofrecen. En este sentido, es muy de agradecer la preocupación por incluir pistas o sugerencias de trabajo –mediante el apartado “Para ir mais longe”– destinadas a esos estudiantes que buscan actividades con un mayor grado de complejidad y que, por las características que algunas presentan, pueden incluso ser aprovechadas como “trabajo fuera del aula”.

Y todo ello enmarcado en un cuidado aspecto gráfico –que distribuye contenidos e imágenes de manera ordenada en cada página, sin las estridencias del excesivo colorido al que últimamente se han entregado los materiales didácticos–; en un lenguaje claro de explicaciones simples; con unas dimensiones apropiadas que lo convierten en un material muy manejable; a un precio razonable, y facilitando a cada paso la autoevaluación –con ejercicios de revisión y un test final con los que el estudiante puede ir controlando su propio proceso de aprendizaje–.

Así pues, recibimos con alegría este *Aprender Português* y esperamos la pronta publicación de materiales para niveles de aprendizaje más avanzados. No obstante, de cara a la elaboración de estas herramientas, creemos que sería bueno incrementar el número de textos y cuidar la variedad de los mismos. En este sentido, nos permitimos sugerir que, además de los textos de lectura y de los diálogos de cada unidad, se podrían incluir también textos de diferente naturaleza –artículos periodísticos, ensayos, textos literarios, publicidad, etc. – que, por su carácter de “materiales auténticos” facilitarían la transmisión de actitudes y valores propios de los portugueses y, en definitiva, contribuirían a fijar las referencias socioculturales del pueblo portugués.

Maria Luísa Leal, M^a Jesús Fernández y Ana Belén García Benito (coordinadoras), *Invitación al viaje*, Mérida, Serie de Estudios Portugueses, Editora Regional de Extremadura / Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 2006, 525 p.

Juan M. Carrasco González
Universidad de Extremadura

Descripción o relato de viajes verdaderamente realizados, en crónicas antiguas o diarios modernos, por cualquier motivo o en medio de cualquier circunstancia, o libros cuyo tema es el viaje imaginario, o el viaje en busca de la alteridad o el que intenta desentrañar el mundo oculto que se encuentra en los extrarradios de las ciudades, traspasando «las fronteras más inexpugnables» en el interior de un país. Todo cabe bajo la denominación amplísima de “literatura de viajes”: «[...] la literatura de viajes sigue el propio movimiento del mundo y, en este sentido, es un campo de investigación inagotable» (las coordinadoras, p. 14). Y todo ello tiene cabida en este volumen que, bajo la advocación de Baudelaire, han organizado tres profesoras de la Universidad de Extremadura: desde los cinocéfalos de la literatura medieval (José Julio García Arranz) hasta los fantásticos itinerarios caballerescos (Javier Ceballos Guijarro), desde los viajes portugueses a Oriente en los siglos XVII y XVIII (Isabel Soler y Elena Losada) a las paradojas brasileñas en Francia (François Moureau), desde el viaje identitario de la lengua (Inocência Mata) hasta las rutas imaginarias encima de los escenarios (Iolanda Ogando), desde los viajeros de ficción en Mía Couto (Ana Belén García Benito) hasta el viajero real que construye su propia biografía en el caso de William Beckford (Luísa Leal), desde el continente africano (M^a Jesús Fernández) hasta la Extremadura fronteriza (Eduardo Alvarado)... Ana Maria Ferreira Gil, Ana Fontes, Maria Lúcia de Arede Chaves de Vasconcelos, Maria Aparecida Ribeiro, Fernando José Simões Martins dos Santos, Fernando Cristóvão, Inocência Mata, Ana Maria Mão-de-Ferro Martinho, Francisco Salinas Portugal, Isabelle Moreels, Geneviève Champeau, Christine Zurbach, Isilda Maria Lopes de Sousa Leitão y Luis Sáez Delgado completan el elenco de colaboradores hasta alcanzar un total de veinticuatro aportaciones diferentes. Todos los trabajos son ciertamente rigurosos e interesantes y, como se ve, no faltan entre sus autores nombres de gran prestigio internacional.

El volumen, sin embargo, no se agota con las aportaciones de los especialistas en la materia, sino que posee dos partes más. La

Segunda Parte consiste en dos entrevistas realizadas a dos figuras de gran relevancia, responsables por el desarrollo que el estudio de la literatura de viajes tiene actualmente en Europa: Maria Alzira Seixo (profesora de la Universidad de Lisboa, autora de numerosas publicaciones, creadora de un grupo de investigación que abanderó este tipo de estudios en Portugal entre 1990 y 2000: el Seminario “A Viagem na Literatura” de la Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses) y François Moureau (profesor de la Sorbona - París IV, director del Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages, que cuenta en la actualidad con más de 800 investigadores repartidos por todo el mundo).

Finalmente, la obra se cierra con una Tercera Parte dedicada a la creación: breves textos literarios, en prosa o en verso, a cargo de Urbano Tavares Rodrigues, João de Melo, Nuno Júdice, Antonio Sáez Delgado, Antonio Reseco, Malén Álvarez, Javier Rodríguez Marcos, Helena Marques, Álvaro Valverde, António Sá, Martinho Marques, Ana Hatherly, Teolinda Gersão y Ondjaki.

El volumen es en su conjunto, y también por lo que valen cada una de sus partes, una obra rara en calidad y en cantidad, un producto difícil de ver en España dedicado a la Lusofonía. Es fácil de comprender el esfuerzo y la atención que las tres coordinadoras debieron dedicarle, merecedoras de todo encomio. Esperemos que continúen concibiendo proyectos como éste que es, a la postre, viaje en continente y en contenido, un maravilloso viaje «sem que navio me leve ou avião», como dice Martinho Marques en un poema ahí publicado (p. 499).
